

стве обращения может выступать имя собственное, имя существительное, обозначающее титул, профессию, родственные отношения. Такое обращение выполняет идентифицирующую функцию, например: *Hören Sie, Doktor, – sagte ich*. Обращения могут выполнять также оценочную функцию (положительного или отрицательного характера), например: *Liebe Arno, mach das schneller!*

Анализ языкового материала позволяет также утверждать, что ведущим типом императивных предложений являются односоставные предложения (28,1%): *Sprich doch!* Отсутствие подлежащего объясняется условиями коммуникации, непосредственным обращением к адресату, который мыслится как исполнитель волеизъявления говорящего. Подлежащее является обязательным для формы вежливости: *Bitte bereiten Sie die Wohnung für morgen vor!* и формы совместного действия, где часто употребляется модальный глагол *wollen*: *Wollen wir das zusammen machen!* Включение говорящим себя в число исполнителей действия придает побудительным высказываниям несколько смягченный характер.

Таким образом, основные структуры императивных предложений можно представить в виде следующих оппозиций: утвердительные и отрицательные императивные предложения, императивные предложения без подлежащего и императивные предложения с подлежащим, императивные предложения с обращением и без обращения. Смысловым центром императивного предложения является глагол, который выражает волю говорящего, побуждение к совершению действия. В зависимости от значения глагола побуждение может иметь различные смысловые оттенки.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ КОНСТРУКЦИЙ В СТРАДАТЕЛЬНОМ ЗАЛОГЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Ю.В. КУТОВЕНКО

БРЕСТ, БРГУ ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА

Конструкции с глаголом в пассивной форме относятся к числу явлений, представляющих определенные трудности при переводе. Причины, вытекающие из разнотипности английского и русского языков, в тексте приобретают конкретный характер. Пассивная форма в некоторых отношениях отличается от русского страдательного залога, который употребляется значительно реже, уступая место иным выразительным средствам языка. Пассивная форма глагола более распространена в английском языке, поскольку данная конструкция возможна не только для переходных глаголов с прямым дополнением, но и для тех, за которыми следует косвенное или предложное дополнение. Кроме этого, английскому переходному глаголу

может соответствовать непреходный глагол с предлогом или косвенным дополнением в русском языке. Эти обстоятельства создают известную трудность для переводчика и требуют сопоставления пассива и аналогичных ему оборотов русского языка

Главной задачей всякого перевода является точная передача содержания иноязычного высказывания средствами родного языка. При переводе иноязычного текста нужно постоянно спрашивать себя: допустимы ли в русском языке те или иные словосочетания и обороты? И, соответственно, строить предложения так, как это свойственно русскому языку. Для адекватной передачи содержания английского текста на русский язык необходимо знать и уметь соответствующие русские эквиваленты той или иной конструкции английского языка.

Значение страдательного залога в русском языке выражается:

1) формами страдательных причастий: а) у глаголов несов. вида – формами страдательных причастий настоящего времени (любить – любим, любимый; читать – читаем, читаемый) и редко – формами страдательных причастий прошедшего времени (читать – читан, читанный; звать – зван, званный); б) у глаголов совершенного вида – формами страдательных причастий прошедшего времени: прочитан – прочитанный; построен – построенный;

2) глаголами с постфиксом -ся, стоящими в пассивной конструкции и мотивированными глаголами действительного залога без -ся. Образование глаголов страдательного залога с помощью постфикса -ся характерно в основном для глаголов не совершенного вида: читать – читаться, анализировать – анализироваться, демонстрировать – демонстрироваться, хотя возможны образования от глаголов совершенного вида.

Значение страдательного залога в английском языке выражается при помощи конструкции, состоящей из вспомогательного глагола *to be* в соответствующей временной форме и причастия прошедшего времени смыслового глагола: *The shop was closed yesterday.*

В английском языке страдательный залог, как известно, употребляется гораздо чаще, чем в русском, что является причиной существования множества способов перевода пассивных конструкций с английского языка на русский. В таком случае возникают вопросы, как такие конструкции переводить и какие формы и конструкции в русском языке коррелируют.

Наиболее удобная возможность сохранения пассивной конструкции в переводе наблюдается при наличии соответствующего английскому русского глагола, употребляемого в страдательном залоге: *America was discovered by Columbus.* 'Америка была открыта Колумбом'. В таком случае может употребляться и краткое страдательное причастие при переводе: 'Америка открыта Колумбом'. Также это предложение можно перевести с помощью русского действительного залога: 'Америку открыл Колумб'.

Причем обратный порядок слов при таком способе перевода является предпочтительным, т.к. в таком случае подчёркивается, что Колумб открыл именно Америку, а не какую-либо другую страну и, таким образом, сохраняется смысловой центр оригинала.

Также глагол в страдательном залоге может быть переведен русским возвратным глаголом: *This research was done a few years ago*. 'Это исследование проводилось несколько лет назад'. И русским безличным предложением.

Предлоги, стоящие после английских глаголов в пассивном залоге, при переводе ставятся перед словом, которое в английском предложении выполняет функцию подлежащего: *This article is often referred to*. 'На эту статью часто ссылаются'.

Ряд английских глаголов с предлогами переводится русскими глаголами, после которых предлог не употребляется: *How is this phenomenon accounted for?* 'Как объясняется это явление?' В число этих глаголов входят: *to bring about, to comment on, to deal with, to listen to, to subject to, to touch on* и др.

В то же время некоторым английским переходным глаголам соответствуют русские глаголы с предлогом: *The eclipse was watched by millions of people*. 'За солнечным затмением наблюдали миллионы людей'.

К таким глаголам относятся: *to address* – 'обращаться к', *to affect* – 'оказывать влияние на', *to answer* – 'отвечать на', *to attack* – 'нападать на', *to follow* – 'следовать за', *to influence* – 'влиять на', *to join* – 'присоединяться к'.

Другая конструкция, где может использоваться глагольная форма в страдательном залоге, – сложное дополнение. При переводе такой конструкции, как правило, получают придаточное предложение, присоединяемое союзом «чтобы», подлежащим которого является дополнение, а сказуемым – инфинитив английского предложения: *He wanted this misunderstanding to be eliminated*. 'Он хотел, чтобы это недоразумение было устранено'.

Таким образом, глагольные формы в страдательном залоге переводятся в основном четырьмя способами:

- Конструкцией, аналогичной пассивной конструкции английского предложения.
- Глаголами, оканчивающимися на -ся.
- Глаголом в действительном залоге в составе неопределенно-личного предложения.
- Действительным залогом (при наличии указания на действующее лицо).

Тем не менее, одна и та же конструкция на английском языке может быть нередко передана не одним, а двумя или тремя указанными выше способами. Выбор в таком случае должен диктоваться соображениями стиля.